

Угода про співпрацю

між

Першою стороною

Німецьке товариство міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

від імені

Федерального міністерства економічного
співробітництва та розвитку

Проект №: 16.1800.8-001.00

«Розвиток соціальної інфраструктури у зв'язку зі
збільшенням кількості ВПО»

Проектний офіс GIZ в м. Харків

та

Другою стороною

Первомайська міська рада

що надалі іменуються разом «Учасники», та
окремо, «Перша сторона» та «Друга сторона»

Предметом співпраці є впровадження проекту:

Капітальний ремонт пологового відділення

**КЗОЗ Первомайська ЦРЛ за адресою:
Харківська область, місто Первомайський,
вул. Світанкова, 3**

з метою покращення умов вище зазначеного
об'єкту для його користувачів, включно з
соціально незахищеними та вразливими

Agreement of Cooperation

between

First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

on behalf of

The Federal Ministry for Economic Cooperation
and Development

Project No: 16.1800.8-001.00

“Strengthening Social Infrastructure for inclusion
of IDPs”

GIZ Field Office Kharkiv

and

Second Party

Pervomaiskyi Town Council

hereinafter referred to as the Participants and
named as the First and the Second Party

The purpose of cooperation is implementation of the
project

**Capital refurbishment of the maternity
department of the municipal institution of
healthcare Pervomaiskyi Central Hospital
located at: 3 Svitankova Str., Pervomaiskyi town,
Kharkiv oblast**

in order to improve conditions in the above-
mentioned building for its users, including
disadvantaged and vulnerable persons from among

групами населення з числа ВПО та жителів приймаючої громади.

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Учасники домовились про наступне:

Стаття 1

Учасники, в рамках своєї компетенції, співпрацюватимуть в рамках своїх меж відповідальності згідно з цим договором, зокрема:

Перша сторона

відповідає за необхідне фінансування та проведення тендерних процедур як зазначено нижче в деталях:

1. Договір із проектною організацією на авторський нагляд;
2. Проведення тендеру та заключення контракту із будівельною компанією;
3. Авторський нагляд на законтраковані роботи;
4. Фінансування ремонтних робіт пологового відділення КЗОЗ Первомайська ЦРЛ;
5. Надання всієї необхідної документації, що пов'язана із проектуванням, виконанням проекту, моніторингом.

Друга сторона

відповідає за підтримку та виконання таких завдань з обсягу робіт, зазначених в рамках робіт першої сторони:

1. отримання всіх необхідних дозволів, повідомлень, погоджень та підтверджуючої документації, необхідних для виконання зазначених вище робіт з проектування та ремонту;
2. забезпечення технічного нагляду на об'єкті за рахунок кінцевої приймаючої сторони;

IDPs as well as hosting community members.

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, the participants have reached the following understanding:

Article 1

The Participants shall, within their competence, cooperate in the scope of their responsibilities hereto, as follows:

The First Party

shall be responsible for the required financing, design and tender procedures as listed below in detail:

1. hiring of consultant(s) for author supervision;
2. execution of tender and contracting of construction company;
3. author supervision of contracted works;
4. financing of refurbishment works of the maternity department of the municipal institution of healthcare Pervomaiskyi Central Hospital;
5. Providing all necessary information related to planning, project implementation, monitoring.

The Second Party

shall be responsible for support and handling of following tasks from the scope of work mentioned in first party scopes:

1. obtaining all required permits, notifications, agreements, documents confirming land ownership and supporting documents, acts and journals which are required for implementation of the above-mentioned design and construction works;
2. provision of technical supervision on the site at the expenses of the final receiving party;

3. роз'яснення усіх необхідних правил по місто будуванню та отримання відповідних до цього дозволів;
4. вивіз сміття з об'єкту під час будівництва, а також очищення території від дерев/чагарників за необхідністю;
5. Під'єднання водопровідних, каналізаційних, теплових, електричних ліній до головної магістралі (за необхідністю);
6. Надання всієї необхідної інформації, що пов'язана із проектуванням, виконанням проекту, моніторингом та взаємодії з іншими донорами, якщо це має місце;
7. Надання фото звітів до та після проведення ремонтних робіт.
8. Забезпечити обладнанням та всіма необхідними меблями для пологового відділення КЗОЗ Первомайська ЦРЛ.

Стаття 2

Будь-які випадки недотримання практик та засад поведінки, що впливають на фінансові та фізичні обставини виконання цієї угоди про співпрацю, вважатимуться порушенням її умов.

Загальні ознаки корупційних діянь:

Кумівство з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств.

Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників

Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в контракті, що може призвести до фінансових втрат однієї з сторін та вплинути на загальний хід співпраці
Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємним компонентом даної Угоди і має бути підписаний обома сторонами.

Стаття 3

Обидві сторони мають виконувати свої обов'язки за цією Угодою прозоро та з урахуванням визначених у ній умов співпраці.

Будь-які порушення Угоди, зазначені в Статті 2, однією з Сторін надає іншій Стороні право

3. Clarification with town planning restrictions and obtaining of permits etc.
4. Garbage disposal of construction site activity as well as clearing the site of trees/bushes (if applicable);
5. (if applicable) Connection of water, sewage, heating, electricity lines to the main grid;
6. Providing all necessary information related to planning, project implementation, monitoring and liaison with other donors (if applicable);
7. Providing photo reports before and after construction measures;
8. Providing with equipment and all the required furniture for the maternity department of the municipal institution of healthcare Pervomaiskyi Central Hospital.

Article 2

Any breaches of the established practices or behavior leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this cooperation agreement shall be deemed violations hereto.

General qualification of corrupt actions:

Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises

Price fixing based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract

Discrepancies in quality and quantity of contracted works resulting in financial damages to one of the parties and affecting general cooperation

Annex 1 defined as Code of Conduct, is an essential component of this agreement and shall be signed by both parties hereto.

Article 3

Both parties hereto shall perform their respective duties under this agreement in transparent manner and with due regard to the framework of cooperation set out hereto.

Any violation of the agreement mentioned in Article 2

розірвати цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі винної Сторони, у якому випадку винна Сторона втрачає право вимагати компенсації за таке розірвання.

До завершення дії Угоди обидві Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

Стаття 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення умов цієї угоди або виконання чи невиконання Сторонами своїх зобов'язань згідно зі Статтею 1 даної Угоди, мають вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування письмового розірвання Угоди.

У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння спір має бути врегульований незалежним стороннім третейським суддею призначеним за взаємною згодою Сторін.

Стаття 5

Положення цієї Угоди можуть буди доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цієї Угоди та вводяться в дію окремими протоколами.

Стаття 6

Ця Угода не накладає жодних юридичних зобов'язань на Учасників. Ця Угода не впливає на права та обов'язки Учасників отримані в рамках будь-яких міжнародних або інших відносин.

Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, потребують додаткових домовленостей між двома Учасниками.

Стаття 7

Ця Угода вступає в силу з моменту її підписання та діє до

31.12.2019

by either party shall authorize the affected party to terminate the cooperation by notifying the party at fault in writing in which case the party at fault shall be denied its right to claim any compensation for such termination.

Before termination of contract both parties shall follow practices established in Article 4.

Article 4

Any dissents that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or non-performance by the parties of their agreed responsibilities as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before resorting to Agreement termination.

In the event of inability of the parties to negotiate the dispute shall be settled by a third-party independent arbitrator appointed by mutual agreement of the parties.

Article 5

Provisions of this Agreement may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this Agreement and will be effected via individual protocols.

Article 6

This Agreement does not create any legally binding obligations for each of the Parties. The Agreement will not affect the rights and obligations the Parties may have incurred by virtue of any international or other arrangements.

Any joint activities with financial impact will require further agreement between the two Parties.

Article 7

This Agreement shall be effective as of the signing date and will remain in effect until

31.12.2019

крім випадків, якщо її дія припинена Учасником згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проектом завершена обома сторонами.

unless waived by a Party under Article 2 or the project cooperation accomplished by both parties

мовами; обидва тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважаючу силу матиме текст англійською мовою.

all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

ПІБ, підписи і дати

Від імені Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ

Names, Signatures and Dates

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Д-р. Бербель Швайгер

Заступник директора програми та директор проекту «Розвиток соціальної інфраструктури у зв'язку зі збільшенням кількості ВПО»
Проектний офіс GIZ в м. Київ

Dr. Bärbel Schwaiger

Deputy Programme Director and Project Director
“Strengthening Social Infrastructure for absorption of IDPs”
GIZ Office Kyiv

Рене фон Прондцінскі

Менеджер проекту, «Розвиток соціальної інфраструктури у зв'язку зі збільшенням кількості ВПО»
Проектний офіс GIZ в м. Харків

René von Prondzinski

Project Manager, “Strengthening Social Infrastructure for absorption of IDPs”
GIZ Office Kharkiv

Анна Стаднік

Адміністративний та фінансовий менеджер
Проектний офіс GIZ в м. Харків

Anna Stadnik

Administration and Finance Manager
GIZ Office Kharkiv

Імена та підписи партнерів та приймаючої сторони Names
and Signatures from partners and receiving party



Бакшеєв Миколай Миколайович
Первомайський міський голова
Mykolai Baksheiev
Pervomaiskyi town Mayor

Іван Іванович Панарін

Head Doctor of the municipal institution of
healthcare Pervomaiskyi Central Hospital

Ivan Panarin

головний лікар КЗОЗ Первомайська ЦРЛ

